

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1918-1919

### Projet de Loi sur la réparation des dommages résultant des faits de la guerre.

(Voir les n° 11, 59, 75, 95, 97, 101, 122, 123 et 125  
de la Chambre des Représentants.)

#### ARTICLE PREMIER.

Le Peuple Belge, s'appuyant sur les principes du Droit et sur les stipulations des traités, notamment des traités de Londres du 19 avril 1839 et des quatrième et cinquième Conventions de La Haye du 18 avril 1907, affirme de nouveau son droit, reconnu dans les déclarations solennelles et réitérées des Puissances alliées, d'obtenir la reconstitution intégrale de la Belgique et la réparation de la totalité des dommages que la Nation et les citoyens belges ont subis par la guerre.

#### CHAPITRE PREMIER.

**Des dommages qui donnent lieu  
à réparation.**

##### ART. 2.

Sans préjudice des réparations qui seront organisées par des lois spéciales, donnent lieu à réparation les dommages certains et matériels résultant

#### EERSTE ARTIKEL.

Het Belgische Volk, steunende op de grondbeginselen van het Recht en op de bepalingen der verdragen, inzonderheid der verdragen van Londen, van 19 April 1839, en der vierde en vijfde Overeenkomst van 's Gravenhage, van 18 April 1907, bevestigt opnieuw zijn recht, in de plechtige en herhaalde verklaringen der Geallieerde Mogendheden erkend, om te bekomen dat België in zijnen vroegeren toestand volkomen worde teruggebracht en dat al de schade, door den oorlog aan de Belgische Natie en de Belgische burgers berokkend, worde hersteld.

#### EERSTE HOOFDSTUK.

**Schade vatbaar voor herstel.**

##### ART. 2.

Buiten elk herstel, dat door bijzondere wetten zal worden geregeld, is voor herstel vatbaar de zekere en stofelijke schade voortspuitende uit het

tant de l'atteinte directe portée, sur le territoire de la Belgique, aux biens meubles et immeubles par :

1° Les mesures prises ou les faits accomplis à l'occasion de la guerre par les puissances ennemies ou l'un de leurs agents ou ressortissants;

2° Les mesures prises ou les faits accomplis à l'occasion de la défense ou de la libération de la Belgique, soit par l'État belge, soit par l'un des États associés à la Belgique dans la guerre, soit par un agent de la Belgique ou de l'un de ces États;

3° Les mesures prises ou les faits accomplis par les citoyens dans une pensée patriotique en vue de se soustraire aux ordres, réquisitions et saisies de l'ennemi ou d'en atténuer les effets;

4° L'explosion de munitions;

5° Les crimes et délits commis contre les propriétés à la faveur de la désorganisation des pouvoirs publics, soit pendant l'occupation ennemie, soit au moment de la libération de la partie du territoire où les faits ont été commis, soit pendant la période qui a suivi immédiatement cette libération, ainsi que lors de l'évacuation des parties du territoire comprises dans la zone des opérations.

Le décret du 10 Vendémiaire an IV sur la responsabilité des communes n'est pas applicable aux faits prévus par la présente loi.

### ART. 3.

Les tribunaux des dommages de guerre apprécient, d'après la nature et les circonstances de l'infraction, si le montant des peines pécuniaires

rechtstreeksch nadeel, op België's grondgebied aan roerende en onroerende goederen toegebracht :

1° Door de maatregelen getroffen of de daden gepleegd, naar aanleiding van den oorlog, door de vijandelijke mogendheden of door een van hare aangestelden of onderdanen;

2° Door de maatregelen getroffen of de daden gepleegd, naar aanleiding van de verdediging of de bevrijding van België, hetzij door den Belgischen Staat, hetzij door een der Staten met België in den oorlog verbonden, hetzij door eenen aangestelde van België of van eenen der Staten;

3° Door de maatregelen getroffen of de daden gepleegd door de burgers, met een vaderlandlievend doel, ten einde zich aan de bevelen, opeischingen en beslagleggingen van den vijand te onttrekken of de gevolgen daarvan te verminderen;

4° Door de ontploffing van munitie;

5° Door de misdaden en wanbedrijven tegen de eigendommen gepleegd, onder begunstiging van de ontredde ring der openbare machten, hetzij tijdens de vijandelijke bezetting, hetzij op het oogenblik der bevrijding van het gedeelte van het grondgebied, waar de feiten werden bedreven, hetzij gedurende het tijdperk dat op die bevrijding onmiddellijk volgde, alsmede tijdens de ontruiming van de gedeelten van het grondgebied behoorende tot het operatiegebied.

Het decreet van 10 Vendémiaire jaar IV op de aansprakelijkheid der gemeenten is niet van toepassing op de bij deze wet bedoelde feiten.

### ART. 3.

De rechtbanken voor oorlogsschade oordeelen, naar den aard en de omstandigheden van het misdrijf, of het bedrag der door den vijand

infligées par l'ennemi doit être, en tout ou en partie, remboursé aux personnes qui les ont subies.

Néanmoins, quant aux infractions de droit commun prévues par les lois pénales belges, il sera sursis à statuer si le commissaire de l'État le demande, jusqu'à décision sur l'infraction par la juridiction répressive, et le remboursement total ou partiel n'aura lieu, dans ce cas, que conformément à ses décisions.

#### ART. 4.

Ne donnent pas lieu à la réparation organisée par la présente loi :

1° Les dommages susceptibles d'être réglés par application de la loi du 14 août 1887, complétée par l'arrêté-loi du 4 août 1917, relative au logement des troupes en marche et en cantonnement et aux prestations militaires ;

2° Les dommages relatifs aux titres et valeurs au porteur ; leur réparation fera l'objet d'une loi spéciale.

### CHAPITRE II.

#### Des bénéficiaires de la réparation.

#### ART. 5.

Les personnes physiques et juridiques de nationalité belges sont seules admises au bénéfice de la présente loi.

opgelegde geldstraffen aan de personen, die ze ondergingen, geheel of gedeeltelijk moet teruggegeven worden.

Voor de misdrijven vallende onder het gemeene recht en omschreven in de Belgische strafwetten wordt echter, zoo de Staatscommissaris dit aanvraagt, de uitspraak verdaagd totdat over het misdrijf is beslist door de strafrechtbank ; in dit geval geschiedt de geheele of gedeeltelijke terugbetaling slechts overeenkomstig hare beslissingen.

#### ART. 4.

Is niet vatbaar voor herstel, zooals dit door deze wet is geregeld :

1° De schade die kan vergoed worden bij toepassing der wet van 14 Augustus 1887, aangevuld door het besluit-wet van 4 Augustus 1917, betreffende de inkwartiering der op marsch en in kantonnement zijnde troepen en de militaire verstrekkingen ;

2° De schade betreffende titels en waarden aan toonder ; het herstel daarvan zal door eene bijzondere wet geregeld worden.

### HOOFDSTUK II.

#### Rechthebbenden op herstel.

#### ART. 5.

Alleen de natuurlijke personen en de rechtspersonen van Belgische nationaliteit hebben aanspraak op de voordeelen dezer wet.

ART. 6.

Les sociétés doivent, pour bénéficier de la présente loi, justifier qu'elles ont été constituées sous l'empire des lois belges et qu'elles ont leur principal établissement en Belgique.

Toutefois, ces sociétés ne pourront prétendre à la réparation si l'État belge démontre qu'à une époque quelconque de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> août 1914 et l'allocation de l'indemnité, la majorité des capitaux soumis au régime de l'association était de nationalité étrangère.

ART. 7.

Les personnes juridiques constituées conformément à la législation de la Colonie sont assimilées aux personnes juridiques de nationalité belge.

ART. 8.

Les personnes physiques et juridiques étrangères seront admises au bénéfice de la présente loi dans les conditions qui seront déterminées par des traités.

ART. 9.

Ne sont pas admis au bénéfice de la présente loi ceux qui ont été condamnés par décision définitive du chef d'infraction :

1° A l'arrêté-loi du 10 décembre 1916 relatif à l'interdiction de relations d'ordre économique avec l'ennemi;

ART. 6.

Om de voordeelen dezer wet te genieten, moeten de vennootschappen bewijzen dat zij onder het beheer van de Belgische wetten werden opgericht en dat hare hoofdinrichting in België is gevestigd.

Echter kunnen die vennootschappen geen aanspraak maken op herstel, indien de Belgische Staat bewijst dat de meerderheid van de kapitalen, aan de regelen der vereeniging onderworpen, tot eene vreemde nationaliteit behoorde op eenigen tijd van het tijdperk begrepen tusschen 1 Augustus 1914 en de toekenning van de vergoeding.

ART. 7.

De rechtspersonen ingesteld overeenkomstig de wetgeving van de Kolonie worden met de rechtspersonen van Belgische nationaliteit gelijkgesteld.

ART. 8.

Vreemde natuurlijke personen en rechtspersonen hebben op de voordeelen dezer wet aanspraak onder de bij verdragen te bepalen voorwaarden.

ART. 9.

Hebben geen aanspraak op de voordeelen dezer wet, zij, die bij eindbeslissing werden veroordeeld wegens overtreding :

1° Van het besluit-wet van 10 December 1916 houdende verbod, betrekkingen op economisch gebied te onderhouden met den vijand;

2° Aux dispositions du Titre I<sup>er</sup> du Livre II du Code pénal, de la loi du 4 août 1914, des arrêtés-lois du 11 octobre 1916 et du 8 avril 1917 sur les crimes et délits contre la sûreté de l'État.

ART. 10.

Dans le cas de l'article précédent, si les coupables sont administrateurs, gérants ou directeurs de société, la société elle-même pourra être privée du droit à la réparation, si elle a tiré profit de l'acte délictueux.

Le tribunal des dommages de guerre sera seul compétent pour connaître de la déchéance.

ART. 11.

En cas de poursuite en vertu des dispositions visées à l'article 9, la procédure en règlement des indemnités provisionnelles ou définitives sera suspendue jusqu'au jugement définitif rendu sur l'action publique.

ART. 12.

Tout paiement provisionnel ou définitif à l'une des personnes ou sociétés visées aux articles 9 et 10 sera sujet à répétition.

L'action en répétition ne pourra être exercée que dans le délai de six mois à partir du paiement ou du jour où la décision sera passée en force de chose jugée, si elle est postérieure au paiement.

2° Van het bepaalde in Titel I, Boek II, van het Strafwetboek, in de wet van 4 Augustus 1914, in de besluit-wetten van 11 October 1916 en 8 April 1917 op de misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van den Staat.

ART. 10.

In het geval voorzien bij het vorig artikel kan aan de vennootschap zelve, indien de schuldigen beheerders, zaakvoerders of bestuurders van vennootschappen zijn, het recht op herstel ontzegd worden, indien zij uit de schuldige handeling winst heeft getrokken.

Alleen de rechtbank voor oorlogsschade is bevoegd om kennis te nemen van de vervallenverklaring.

ART. 11.

Zijn er vervolgingen ingesteld krachtens de bepalingen bedoeld bij artikel 9, dan wordt het rechtsgeding tot regeling van de bij voorraad of voorgoed te verleenen vergoedingen geschorst tot het eindvonnis, op de openbare rechtsvordering gewezen.

ART. 12.

Elke betaling, bij voorraad of voorgoed gedaan aan een van de bij artikelen 9 en 10 bedoelde personen of vennootschappen, geeft aanleiding tot terugvordering.

De eisch tot terugvordering kan slechts worden vervolgd binnen het tijdsverloop van zes maanden te rekenen van de betaling of van den dag waarop de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, indien deze van latere dagteekening is als de betaling.

L'action en répétition sera exercée devant les tribunaux civils, à la requête de l'État.

De eisch tot terugvordering wordt voor de burgerlijke rechtbanken vervolgd op verzoek van Staat.

### CHAPITRE III.

#### Du montant des indemnités.

##### ART. 13.

Le dommage sera indemnisé sur la base de la valeur du bien au 1<sup>er</sup> août 1914 ou au jour de son acquisition ou de sa fabrication, si celles-ci sont postérieures à cette date.

Cependant, il sera tenu compte de la plus-value ou de la moins-value résultant de l'accroissement ou de la diminution naturels au jour où le fait donnant lieu à réparation s'est produit.

Lorsque des biens ont subi une première destruction ou dégradation à la suite de laquelle ils ont été reconstitués ou rétablis et que dans la suite ils ont subi une nouvelle destruction ou dégradation, la réparation à laquelle ils donneront lieu, comportera, outre les indemnités prévues au présent article et aux articles suivants, tous les frais occasionnés par leur premier rétablissement ou reconstitution.

##### ART. 14.

Le préjudicié qui, par suite du dommage, a été mis dans la nécessité d'abandonner son habitation, aura droit de ce chef à une indemnité supplémentaire.

Elle sera calculée à forfait à partir du jour du dommage à raison de 5 p. c. l'an sur la valeur du mobilier à l'usage du préjudicié ainsi que sur la valeur de l'immeuble lui servant d'habitation s'il en était propriétaire.

### HOOFDSTUK III.

#### Bedrag der vergoedingen.

##### ART. 13.

De schade wordt vergoed op grond der waarde van het goed op 1 Augustus 1914 of op den dag der verkrijging of der vervaardiging daarvan, zoo deze na dien datum zijn geschied.

Evenwel wordt er rekening gehouden met de waardevermeerdering of de waardevermindering voortvloeiende uit de natuurlijke vermeerdering of vermindering op den dag waar het feit, dat tot herstel aanleiding geeft, zich heeft voorgedaan.

Wanneer goederen, een eerste maal vernietigd of beschadigd en daarna heropgericht of hersteld, later opnieuw vernietigd of beschadigd werden, begrijpt het herstel, waartoe zij aanleiding geven, niet alleen de vergoedingen voorzien bij dit artikel en bij de volgende artikelen, maar ook al de kosten veroorzaakt door de eerste herstelling of heroprichting daarvan.

##### ART. 14.

De benadeelde die, ten gevolge van de schade, genoodzaakt werd zijne woning te verlaten, heeft uit dien hoofde recht op eene bijkomende vergoeding.

Deze wordt, van den dag der schade af, eens voor al berekend tegen 5 t. h. 's jaars van de waarde der door den benadeelde gebruikte meubelen, evenals van de waarde van het door hem bewoond vast goed, indien hij e e-naar daarvan was.

## ART. 15.

En cas de remploi agréé ou imposé par le tribunal, le bénéficiaire, outre l'indemnité prévue par l'article 13, recevra une indemnité complémentaire égale à la différence entre la valeur du bien à l'état neuf au 1<sup>er</sup> août 1914 et le coût de la réparation ou de la reconstitution.

En ce qui concerne les dommages aux bois et plantations, l'indemnité complémentaire sera égale au montant des frais d'aménagement et de replantation.

Si le préjudicié le demande, il lui sera accordé une avance égale à la dépréciation de vétusté dont il aura été tenu compte dans l'évaluation faite par application de l'article 13. Les conditions d'intérêt et de remboursement de ces avances seront fixées par arrêté royal. Un privilège qui primera tous autres droits réels, garantira la créance de l'État.

Si le préjudicié ne demande pas à bénéficier du droit visé à l'alinéa précédent, il sera considéré comme ayant satisfait à l'obligation de remploi dès qu'il aura affecté la totalité des indemnités allouées à la reconstitution ou à la remise en état du bien.

Le tribunal fixera, en tenant compte des conditions acceptées ou imposées pour la réalisation du remploi, les époques auxquelles seront payées au sinistré les sommes allouées tant à titre d'avance qu'à titre d'indemnité.

## ART. 16.

Le remploi immobilier doit être fait dans la commune, en immeubles

## ART. 15.

Wordt de wederbelegging door de rechtbank aangenomen of opgelegd, dan ontvangt de rechthebbende, benevens de vergoeding voorzien bij artikel 13, eene aanvullende vergoeding gelijk aan het verschil tusschen de waarde van het goed in nieuwen staat op 1 Augustus 1914 en de kosten van herstelling of heroprichting.

Wat aangaat de schade aan bosschen en beplantingen, is de aanvullende vergoeding van gelijk bedrag als dit van de uitgaven wegens inrichting en wederbeplanting.

Indien de benadeelde zulks vraagt, wordt hem een voorschot verleend, gelijk aan de waardevermindering wegens verval, welke in aanmerking werd genomen bij de schatting overeenkomstig artikel 13 gedaan. De voorwaarden voor den interest en de terugbetaling dier voorschotten worden bij koninklijk besluit bepaald. Een voorrecht, dat op alle andere zake-lijke rechten den voorrang heeft, waarborgt de schuldvordering van den Staat.

Maakt de benadeelde geen aanspraak op het recht, bij het vorig lid bedoeld, dan wordt hij aangezien als hebbende voldaan aan de verplichting tot wederbelegging, zoodra hij het volle bedrag van de toegekende vergoedingen heeft besteed aan het heroprichten en weder in orde brengen van het goed.

De rechtbank bepaalt, met inachtneming van de voorwaarden aangenomen of opgelegd om de wederbelegging te volvoeren, de tijdstippen waarop de als voorschot of als vergoeding toegekende sommen aan den geteisterde betaald zullen worden.

## ART. 16.

De onroerende wederbelegging moet in de gemeente geschieden, in onroe-

ayant la même affectation ou une affectation analogue.

Le tribunal des dommages de guerre peut néanmoins autoriser :

1° Le emploi en un autre lieu du territoire national ;

2° Si les immeubles par nature ou par destination pour lesquels la réparation est demandée se rattachent à l'exploitation par le sinistré d'une entreprise industrielle, commerciale ou agricole, la substitution à l'entreprise antérieurement exploitée d'une entreprise présentant un intérêt économique au moins équivalent.

#### ART. 17.

Les cours et tribunaux des dommages de guerre, statuant sur conclusions conformes du commissaire de l'État, et à l'unanimité de leurs membres, peuvent :

1° Ne pas accorder les avantages attachés au emploi ;

2° Faire du emploi total ou partiel la condition de l'octroi de l'indemnité.

Le tribunal s'inspirera aussi bien des intérêts légitimes du bénéficiaire que de l'intérêt public et des conditions tant régionales que générales de la vie économique.

La décision du tribunal sera toujours sujette à appel.

#### ART. 18.

Dans les entreprises industrielles et commerciales, l'alinéa premier et l'alinéa final de l'article 15 sont applicables à la reconstitution des matières premières, produits finis et marchan-

rende goederen die dezelfde bestemming of eene soortgelijke bestemming hebben.

De rechtbank voor oorlogsschade kan echter machtiging verleen en :

1° Tot wederbelegging in eene andere gemeente van 's lands grondgebied ;

2° Indien de uit hun aard of door bestemming onroerende goederen, waarvoor herstel wordt gevraagd, afhangen van eene nijverheids-, handels- of landbouwonderneming, in bedrijf genomen door den geteisterde, tot vervanging van de vroeger in bedrijf genomen onderneming door eene onderneming van minstens gelijk economisch belang.

#### ART. 17.

De hoven en rechtbanken voor oorlogsschade, uitspraak doende op eensluidende besluiten van den Staatscommissaris en met de eenparige stemmen hunner leden, kunnen :

1° De voordeelen, verbonden aan de wederbelegging, ontfeggen ;

2° De geheele of gedeeltelijke wederbelegging stellen als vereischte tot toekenning der vergoeding.

Door de rechtbank worden zoowel de rechtmatige belangen van den rechthebbende als het algemeen belang en de gewestelijke evenals de algemeene toestanden van het economisch leven in aanmerking genomen.

De beslissing der rechtbank is steeds vatbaar voor beroep.

#### ART. 18.

In de nijverheids- en handelsondernemingen zijn het eerste en het laatste lid van artikel 15 toepasselijk op het weder tot stand brengen van grondstoffen, afgewerkte producten

dises en magasin endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés ; cependant il n'en sera ainsi que pour la quantité de ces matières, produits et marchandises qui sera déterminée dans chaque espèce par le tribunal, de manière à permettre l'exploitation normale de l'entreprise pendant une période qui ne pourra excéder six mois.

Cette quantité sera calculée d'après la moyenne des trois années qui ont précédé le 1<sup>er</sup> août 1914.

#### ART. 19.

L'alinéa premier et l'alinéa final de l'article 15 sont également applicables :

1° A l'outillage industriel, commercial ou agricole, même non immeuble par destination ;

2° Aux animaux, même non immeubles par destination, ainsi qu'aux engrais, semences, récoltes, plantes vivantes, arbres, arbustes et produits divers nécessaires à la remise en culture ;

3° Aux meubles servant à l'exploitation des fonds de commerce ou à l'exercice des professions ;

4° Aux meubles meublants, linge, effets personnels à l'exclusion de tout objet d'art ou de luxe.

#### ART. 20.

Les bénéficiaires ont la faculté de mettre en commun leurs droits à indemnité ou de les apporter en société en vue de la reconstruction et de la réexploitation d'établissements industriels, commerciaux ou agricoles, pourvu que les conditions du remploi soient observées.

en in magazijn zijnde koopwaren, die beschadigd, vernietigd, opgeëischt of weggenomen werden ; dit geldt echter alleen voor de hoeveelheid dier stoffen, producten en koopwaren, in elke zaak bepaald door de rechtbank, derwijze dat de onderneming normaal in bedrijf kan genomen worden gedurende een tijdperk dat niet zes maanden mag overschrijden.

Die hoeveelheid wordt berekend naar het gemiddeld cijfer der drie jaren die den 1<sup>n</sup> Augustus 1914 voorafgingen.

#### ART. 19.

Het eerste en het laatste lid van artikel 15 zijn eveneens van toepassing :

1° Op de nijverheids-, handels- of landbouwwerktuigen, zelfs wanneer zij niet zijn onroerende goederen door bestemming ;

2° Op het vee, zelfs wanneer het niet is onroerend goed door bestemming, alsmede op de meststoffen, zaden, oogsten, levende planten, bomen, struiken en allerlei producten noodig tot de herneming van den akkerbouw ;

3° Op de meubelen dienende tot het drijven van handel of het uitoefenen van een beroep ;

4° Op het stoffearend huisraad, het linnen, de persoonlijke kleedij, met uitsluiting van elk voorwerp van kunst of weelde.

#### ART. 20.

De rechthebbenden kunnen hunne rechten op vergoeding in gemeenschap brengen of ze in eene maatschappij inbrengen om nijverheids-, handels- of landbouwinrichtingen opnieuw tot stand te brengen en in bedrijf te nemen, mits de gestelde voorwaarden voor de wederbelegging nageleefd worden.

ART. 21.

Si le préjudicié a déjà effectué le emploi, ou s'il s'oblige à l'effectuer, il en fera la déclaration par écrit.

Cette déclaration, si elle n'est pas faite dans la demande en réparation, sera déposée au Greffe du tribunal dans un délai qui ne pourra excéder six mois à partir du jugement définitif, fixant les indemnités conformément à l'article 13.

La demande du bénéfice de emploi lorsqu'elle est formulée après que le tribunal saisi en premier ressort de l'instance principale a statué, est instruite et jugée conformément aux règles de procédure applicables à la réparation des dommages de guerre. Si l'instance principale est encore pendante devant la Cour, celle-ci surseoit à statuer jusqu'à ce qu'il ait été prononcé par le tribunal sur l'instance nouvelle; les instances sont jointes de plein droit devant la Cour et celle-ci statue par un seul et même arrêt.

ART. 22.

Le tribunal fixe le délai dans lequel la réparation doit être faite, la reconstitution terminée et éventuellement la remise en exploitation commencée. Il prescrit toutes mesures utiles pour assurer le contrôle du emploi.

Si les conditions du emploi ne sont pas observées, le tribunal des dommages de guerre et, à son défaut, la juridiction civile prononcera contre le préjudicié, sur la demande de l'État, la déchéance du bénéfice du emploi.

ART. 21.

Heeft de benadeelde de wederbelegging reeds gedaan of verplicht hij zich die te doen, dan moet hij dit schriftelijk verklaren.

Deze verklaring, indien zij niet is gedaan in de aanvraag tot herstel, dient te worden overgelegd ter Griffie van de rechtbank binnen eenen termijn die niet mag overschrijden zes maanden te rekenen van het eindvonnis, waarbij de vergoedingen overeenkomstig artikel 13 worden bepaald.

Wordt het voorrecht der wederbelegging aangevraagd nadat de rechtbank, die in eersten aanleg kennis neemt van het hoofdgeding, uitspraak heeft gedaan, dan wordt die aanvraag behandeld en berecht volgens de procesregelen, die op het herstel der oorlogsschade van toepassing zijn. Is echter het hoofdgeding nog ahangig bij het Hof, dan wacht dit Hof om uitspraak te doen totdat de rechtbank het nieuw geding heeft uitgewezen; de gedingen worden van rechtswege samengevoegd voor het Hof en dit laatste doet uitspraak door een en zelfde arrest.

ART. 22.

De rechtbank bepaalt den termijn, binnen welken de herstelling moet zijn gedaan, de heroprichting voltooid en, bij voorkomend geval, het bedrijf hernomen moet worden. Zij schrijft al de vereischte maatregelen voor om de contrôle der wederbelegging te verzekeren.

Worden de gestelde voorwaarden voor de wederbelegging niet nageleefd, dan wordt door de rechtbank voor oorlogsschadeen, bij ontstentenis van deze, door de burgerlijke rechtsmacht, op vordering van den Staat.

Cependant, il lui sera loisible d'accorder tel délai qu'elle jugera convenir, afin de permettre à la partie défenderesse de s'acquitter de ses obligations.

En prononçant la déchéance, elle condamnera le bénéficiaire à restituer en principal et intérêts les sommes qui lui auraient été versées à raison du emploi.

#### ART. 23.

En ce qui concerne les édifices civils ou culturels, l'indemnité consiste dans la somme nécessaire à la reconstruction d'un édifice présentant le même caractère, ayant la même destination et au moins la même importance et offrant au moins les mêmes garanties de durée que l'immeuble détruit.

Le tribunal ne statue qu'après avis donné par la Commission royale des monuments.

#### ART. 24.

Si ces édifices présentent un intérêt national historique ou artistique, le Ministre des Sciences et des Arts peut, de l'avis conforme de la même Commission et les administrations intéressées entendues, ordonner leur reconstruction en leur état antérieur ou la conservation et la consolidation des ruines.

Les dépenses supplémentaires résultant le cas échéant de cette mesure, sont à charge de l'État.

Si la reconstruction n'est pas autorisée sur l'emplacement des ruines, l'indemnité prévue à l'article 23 comprend les sommes nécessaires à l'acquisition d'un nouveau terrain.

de benadeelde vervallen verklaard van het voorrecht der wederbelegging.

Het staat haar echter vrij, het door haar gepast geachte uitstel te verleen, opdat de verwerende partij hare verplichtingen kunne naleven.

Bij het nitspreken van de vervallenverklaring veroordeelt zij den recht-hebbende tot terugbetaling, in hoofdsom en interesten, van de sommen, die hem wegens de wederbelegging mochten uitgekeerd zijn.

#### ART. 23.

Voor de burgerlijke gebouwen of voor die der eerediensten bestaat de vergoeding uit de som, die noodig is tot heroprichting van een gebouw van gelijken aard, met gelijke bestemming, van minstens gelijk belang en met minstens gelijke waarborgen van duur als het vernield gebouw.

De rechtbank doet slechts uitspraak nadat de Koninklijke Commissie voor Monumenten haar advies heeft uitgebracht.

#### ART. 24.

Indien die gebouwen een nationaal historisch of artistiek belang opleveren, kan de Minister van Wetenschappen en Kunsten, op eenschiedend advies van dezelfde Commissie en na de betrokken besturen te hebben gehoord, de herbouwing daarvan in den vroegeren staat ofwel het behouden en stevigen der puinen voorschrijven.

De bijkomende uitgaven, bij voorkomend geval veroorzaakt door dien maatregel, zijn ten laste van den Staat.

Wordt de herbouwing op de plaats der puinen niet toegezien, dan begrijpt de vergoeding, voorzien bij artikel 23, de voor den aankoop van een nieuwen grond noodige sommen. In

Dans ce cas, le droit à la réparation n'est ouvert au profit des établissements intéressés qu'à la condition qu'ils consentent à l'abandon, au profit de l'État, de la propriété de l'ancien terrain et des ruines.

## ART. 25.

Lorsqu'il est établi que des mesures ayant pour objet d'empêcher l'extension ou l'aggravation des dommages ont été prises, une indemnité est accordée par le tribunal en remboursement des dépenses dûment justifiées qui ont été effectuées à titre de conservation.

Il en est de même des dépenses de démolition faites pour éviter des accidents ou pour obéir aux ordres de l'autorité compétente.

## ART. 26.

Les indemnités allouées par la présente loi ne peuvent se cumuler avec aucune autre indemnité reçue à l'occasion des mêmes dommages, sauf les sommes allouées pour la construction d'abris provisoires.

Ces indemnités seront diminuées des sommes déjà reçues, à l'occasion des mêmes dommages.

L'allocation et le paiement d'une indemnité ne s'opposent pas, toutefois, à la participation des intéressés dans l'attribution des sommes que l'État aura recouvrées en vertu des conventions et des traités pour les dommages de toute nature qui n'auraient pas été réparés ou qui ne l'auraient été que partiellement par la présente loi.

dit geval wordt het recht op herstel aan de belanghebbende instellingen slechts toegekend onder voorwaarde dat zij er in toestemmen, den eigendom van den ouden grond en van de puinen ten behoeve van den Staat af te staan.

## ART. 25.

Wanneer blijkt dat maatregelen om de toeneming of de verzwaring der schade te verhinderen werden genomen, dan wordt door de rechtbank eene vergoeding verleend tot terugbetaling der behoorlijk bewezen uitgaven die tot behoud werden gedaan.

Hetzelfde geldt voor de uitgaven wegens afbraak om ongevallen te vermijden of aan de bevelen der bevoegde overheid te gehoorzamen.

## ART. 26.

De door deze wet toegekende vergoedingen mogen niet worden uitgekeerd te gelijk met eenige andere vergoeding, voor dezelfde schade ontvangen, behalve de sommen verleend tot het bouwen van voorloopige schuilplaatsen.

Van deze vergoedingen worden afgetrokken de sommen reeds ontvangen voor dezelfde schade.

De toekenning en de betaling eener vergoeding beletten echter niet dat aan de belanghebbenden een aandeel wordt gegeven in de verdeeling der sommen, welke de Staat krachtens de overeenkomsten en verdragen ontvangt voor allerlei schade die door deze wet niet of slechts gedeeltelijk mocht hersteld zijn.

## CHAPITRE IV.

## Des autres modes de réparation.

## ART. 27.

L'État a la faculté d'offrir, à titre de réparation, des immeubles ou des meubles de même espèce et valeur que les biens endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés.

L'acceptation de cette offre sera soumise à l'agrément du tribunal; celle-ci entraînera le transfert à l'État de la propriété du bien ayant donné lieu à la demande en réparation.

## ART. 28.

En cas d'expropriation pour cause d'utilité publique d'un immeuble pouvant faire l'objet d'une demande en réparation fondée sur la présente loi, les indemnités allouées par le tribunal comprendront les réparations qui devaient revenir à l'intéressé en vertu du chapitre III ci-dessus.

En cas de mise en vente des biens expropriés, un droit de préférence pour le rachat sera réservé aux anciens propriétaires.

Ce droit sera exercé conformément à l'article 23 de la loi du 17 avril 1835, sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

## ART. 29.

Si la remise en état doit s'effectuer conformément à un plan ou à des mesures de reconstruction d'immeubles décrétées par les pouvoirs publics compétents, le droit à réparation sera subordonné soit à l'acceptation sans indemnité de ce plan ou de ces mesures, soit à l'abandon de l'immeuble au profit de l'État.

## HOOFDSTUK IV.

## Andere wijzen van herstel.

## ART. 27.

De Staat kan, als herstel, vaste goederen of meubelen van gelijke soort en waarde als de beschadigde, vernielde, opgeëischte of weggenomen goederen aanbieden.

De aanvaarding van dit aanbod moet door de rechtbank worden goedgekeurd; daardoor gaat de eigendom van het goed, waarvoor herstel werd aangevraagd, aan den Staat over.

## ART. 28.

Bij onteigening ten algemeenen nutte van een onroerend goed, waarvoor eene op deze wet gegronde aanvraag tot herstel kan ingediend worden, moeten de vergoedingen, door de rechtbank toegekend, de herstellingen begripen, waarop de belanghebbende recht had krachtens bovenstaande hoofdstuk III.

Worden de onteigende goederen te koop gesteld, dan wordt aan de vroegere eigenaars een recht van voorkeur voor den wederinkoop voorbehouden.

Dit recht wordt uitgeoefend overeenkomstig artikel 23 der wet van 17 April 1835, op de onteigening ten algemeenen nutte.

## ART. 29.

Moet het weer in orde brengen geschieden volgens een plan of volgens door de bevoegde openbare machten voorgeschreven maatregelen betreffende het heropbouwen van onroerende goederen, dan is het recht op herstel afhankelijk hetzij van de aanvaarding, zonder vergoeding, van dit plan of van die maatregelen, hetzij

Au cas d'abandon consenti, la réparation consistera dans la valeur au 1<sup>er</sup> août 1914, sans préjudice à l'octroi éventuel d'une indemnité complémentaire permettant à l'intéressé d'acquérir un immeuble de même espèce et valeur s'il offre de s'y engager.

Cette offre sera formulée, agréée et réalisée conformément aux dispositions des articles 21 et 22 de la présente loi.

**ART. 30.**

Dans les cas des articles 27 et 29, l'État sera subrogé de plein droit, à concurrence des sommes payées, dans tous les recours qui peuvent appartenir au sinistré vis-à-vis des tiers.

**CHAPITRE V.**

**Des droits des copropriétaires et des tiers.**

**ART. 31.**

Sans préjudice aux dispositions de l'article 17 ci-dessus :

1° En cas de copropriété indivise, le remploi est de droit, à moins que ceux qui constituent la majorité en valeur ne déclarent s'y opposer.

En cas de remploi, l'indivision est maintenue jusqu'à la reconstitution de la chose détruite, endommagée, réquisitionnée ou enlevée. Par application des articles 815 et 883 du Code civil, les copropriétaires peuvent cependant d'un commun accord et à toute époque, procéder au partage de

van de overlating van het onroerend goed aan den Staat.

Wordt deze overlating toegestaan, dan bestaat het herstel uit de waarde op 1 Augustus 1914, onverminderd de mogelijke toekeuning van eene aanvullende vergoeding, waardoor de belanghebbende een onroerend goed van gelijke soort en waarde kan aankopen, bijaldien hij aanbiedt zich daartoe te verbinden.

Dit aanbod wordt gedaan, aanvaard en ten uitvoer gebracht overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 21 en 22 dezer wet.

**ART. 30.**

In het geval voorzien bij de artikelen 27 en 29, treedt de Staat van rechtswege, ten beloope van de betaalde sommen, in elk recht van verhaal dat de geteisterde op derden nemen kan.

**HOOFDSTUK V.**

**Rechten van de medeëigenaars en van derden.**

**ART. 31.**

Onverminderd de bepalingen van bovenstaand artikel 17 :

1° Is, in geval van onverdeelde medeëigendom, de wederbelegging rechtens verplichtend, tenzij degenen, die de meerderheid in waarde uitmaken, verklaren zich daartegen te verzetten.

In geval van wederbelegging wordt de onverdeeldheid behouden tot de herstelling van de vernielde, beschadigde, opgeëischte of weggenomen zaak. Bij toepassing van de artikelen 815 en 883 van het Burgerlijk Wetboek, kunnen echter de medeëigenaars in onderling overleg en te



l'indivision comprenant l'immeuble endommagé en imposant à l'attributaire l'obligation du remploi.

2° En cas d'usufruit ou d'emphytéose, le remploi est également de droit, s'il est demandé soit par le nu propriétaire, soit par l'usufruitier ou l'emphytéote.

#### ART. 32.

Les créanciers privilégiés, hypothécaires, antichrésistes ou gagistes, les usufruitiers, les emphytéotes, les titulaires d'un droit réel d'usage ou d'habitation ne peuvent pas s'opposer au remploi ni exiger le paiement de leur créance en argent avant l'échéance du contrat initial, prorogée de plein droit, sans frais, d'une période correspondant à l'interruption de jouissance.

Leurs droits sont reportés sur la chose reconstituée.

Toutefois, s'il s'agit de créanciers privilégiés, hypothécaires ou antichrésistes, et si des bâtiments grevés de leurs droits sont rétablis sur un autre emplacement, le privilège, l'hypothèque ou l'antichrèse continuera à porter en outre sur le terrain ayant servi d'assiette aux bâtiments détruits.

Dans tous les cas où un droit réel se trouvera reporté sur un autre immeuble en vertu des dispositions qui précèdent, ce transfert ne pourra être opposé aux tiers qui auront contracté sans fraude, qu'à partir du moment où il aura été publié par une transcription ou une inscription effectuée

allen tijde overgaan tot de kaveling der onverdeeldheid, begrijpende het beschadigd vast goed, mits de wederbelegging wordt opgelegd aan den deelgenoot wien de kavel is toegeschreven.

2° Is, in geval van vruchtgebruik of erfpacht, de wederbelegging ook rechtens verplichtend, indien zij aangevraagd wordt hetzij door den blooten eigenaar, hetzij door den vruchtgebruiker of den erfpachter.

#### ART. 32.

De bevoorrechte en hypothecaire schuldeischers, de schuldeischers wegens genotspand of de pandhouders, de vruchtgebruikers, de erfpachters, de bezitters van een zakelijk gebruiksrecht of woonrecht kunnen zich tegen de wederbelegging niet verzetten, noch eischen dat hunne schuldverordering in geld worde betaald vóór den vervaltijd der eerst gesloten overeenkomst, van rechtswege verlengd, zonder kosten, met een tijdsverloop van gelijken duur als de onderbreking van genot.

Hunne rechten worden op de herstelde zaak overgedragen.

Echter, indien het bevoorrechte en hypothecaire schuldeischers of schuldeischers wegens genotspand geldt en indien de met hunne rechten bezwaarde gebouwen op eene andere plaats worden herbouwd, blijft ook de grond, waarop de vernietigde gebouwen vroeger stonden, met het voorrecht, de hypotheek of het genotspand bezwaard.

Telkens als een zakelijk recht krachtens de vorige bepalingen is overgedragen op een ander onroerend goed, kan deze overdracht aan derden, die zich zonder bedrog verbonden, slechts tegengesteld worden vanaf het oogenblik waarop zij openbaar gemaakt werd door eene overschrijving

conformément aux prescriptions de la loi du 16 décembre 1851 après production tant d'une expédition de la décision qui aura autorisé ou imposé le remploi que des titres et pièces visés par lesdites prescriptions. Les bordereaux exigés par l'article 83 de la loi du 16 décembre 1851 contiendront l'indication spéciale de la nature et de la situation de l'immeuble nouvellement grevé; ils relateront en outre les particularités justifiant aux termes de la présente loi, le transfert du droit sur cet immeuble. La demande de transcription sera accompagnée d'une déclaration du réquerant relatant les mêmes indications et particularités; cette déclaration sera reproduite sur le registre du conservateur des hypothèques à la suite de la transcription.

Les créanciers et titulaires de droits réels dont il est question à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article seront admis comme intervenants dans la procédure en réparation.

#### ART. 33.

Les interventions seront formées par requête adressée au Président du tribunal des dommages de guerre et remise ou envoyée par lettre recommandée au greffier du tribunal.

Les interventions seront inscrites, au fur et à mesure de leur réception, sur un tableau tenu au greffe à l'inspection du public.

A partir du jour de la réception de la requête, le greffier informera les intervenants des divers actes de procédure dans les mêmes délais, formes et conditions que les demandeurs en réparation.

of eene inschrijving overeenkomstig de voorschriften der wet van 16 December 1851 gedaan na overlegging zoowel van een afschrift der beslissing, welke de wederbelegging toegelaten of opgelegd heeft, als van de bij gezegde voorschriften bedoelde titels en stukken. De borderellen, vereischt door artikel 83 der wet van 16 December 1851, bevatten de bepaalde aanduiding van den aard en de ligging van het nieuw bezwaard onroerend goed; zij vermelden bovendien de bijzonderheden waarop, naar luid van deze wet, is gegrond de overdracht van het recht op dit onroerend goed. Bij de aanvraag tot overschrijving wordt gevoegd eene verklaring van den verzoeker, waarin dezelfde aanduidingen en bijzonderheden zijn vermeld; deze verklaring wordt in het register van den bewaarder der hypotheeken na de overschrijving overgenomen.

De schuldeischers en bezitters van zakelijke rechten, bedoeld bij het 1<sup>ste</sup> lid van dit artikel, worden als tusschenkomende partij in het rechtsgeding tot herstel toegelaten.

#### ART. 33.

Elke tusschenkomst wordt aangebracht bij verzoekschrift, tot den Voorzitter der rechtbank voor oorlogsschade gericht en aan den griffier der rechtbank afgegeven of bij aange teekenden brief gezonden.

Elke tusschenkomst wordt, zoodra zij inkomt, ingeschreven op eene tabel, ter inzage van het publiek op de griffie neergelegd.

Van den dag af waarop het verzoekschrift wordt ontvangen, geeft de griffier kennis van de verscheidene akten van rechtspleging aan de tusschenkomende partijen binnen hetzelfde tijdsverloop, op dezelfde wijzen en onder dezelfde voorwaarden als aan hen die herstel vorderen.

## ART. 34.

Aucune mesure d'exécution ne peut être exercée sur les biens formant objet du remploi jusqu'à l'expiration du douzième mois à compter de l'achèvement de ce remploi.

Les privilèges et garanties constitués sur des biens formant la matière du remploi, sont prorogés de plein droit, sans charges fiscales, jusqu'à l'expiration de la période ci-dessus.

Si, au cours de cette période, des inscriptions hypothécaires, grevant les dits biens, doivent être renouvelées pour prévenir la péremption, le renouvellement ne peut donner lieu à la perception de droits d'inscription et de timbre, lorsqu'il ne concerne pas d'autres immeubles et que les bordereaux mentionnent le jugement qui agréé ou impose le remploi.

Les mêmes bordereaux sont également exempts du droit de timbre.

Les salaires du conservateur des hypothèques sont supportés par l'État.

## ART. 35.

L'assureur des risques de guerre qui a payé le dommage est subrogé, conformément à la loi du 11 juin 1874, aux droits accordés par la présente loi, à charge d'accomplir les obligations qu'elle impose.

## ART. 36.

Sont également subrogés au droit à réparation, dans les limites des sommes payées ou avancées :

1° Les communes, pour les dommages réparés par la présente loi ;

## ART. 34.

Tot geen enkelen maatregel van tenuitvoerlegging op de goederen, die het voorwerp van de wederbelegging uitmaken, kan worden overgegaan zoolang de twaalfde maand te rekenen van de voltrekking dier wederbelegging niet is verstreken.

De voorrechten en waarborgen gevestigd op goederen, die het voorwerp der wederbelegging uitmaken, worden van rechtswege, zonder fiscale lasten, verlengd tot na het eindigen van bovengemeld tijdsverloop.

Moeten hypotheecaire inschrijvingen, die gemelde goederen bezwaren, binnen dit tijdsverloop vernieuwd worden tot voorkoming van verval, dan kunnen geen inschrijvings- en zegelrechten wegens de vernieuwing geheven worden, indien zij geen andere onroerende goederen betreft en de borderellen het vonnis vermelden, waarbij de wederbelegging is goedgekeurd of opgelegd.

Diezelfde borderellen zijn eveneens van het zegelrecht vrijgesteld.

Het loon van den bewaarder der hypotheeken komt voor rekening van den Staat.

## ART. 35.

De verzekeraar van de oorlogsrisico's, die de schade heeft betaald, treedt, overeenkomstig de wet van 11 Juni 1874, in de door deze wet verleende rechten, mits hij de door die wet opgelegde verplichtingen naleeft.

## ART. 36.

Treden eveneens in het recht op herstel, binnen de grenzen der betaalde of voorgesloten sommen :

1° De gemeenten, voor de bij deze wet herstelde schade ;

2° Toutes personnes physiques et juridiques qui ont fait aux sinistrés des avances ayant servi à réparer, reconstruire ou remplacer la chose endommagée, détruite, réquisitionnée ou enlevée.

Cette subrogation ne pourra être opposée à l'État et aux tiers qui auront contracté sans fraude, qu'à partir du moment où elle aura été signifiée au bureau central des cessions et nantissements pour les créances de réparation des dommages de guerre.

ART. 37.

Le sinistré peut, jusqu'à la décision définitive sur la demande en indemnité, écarter le subrogé moyennant remboursement des sommes payées par celui-ci, des intérêts légaux et des frais justifiés.

ART. 38.

En cas de non-emploi, les créanciers privilégiés, hypothécaires ou anticréditistes, ainsi que les créanciers chirographaires peuvent, avec l'autorisation du Tribunal des dommages de guerre, donnée en Chambre du Conseil, après avis du Commissaire de l'État, le débiteur entendu, et en souscrivant aux conditions du emploi aux lieu et place du débiteur, exercer les droits attribués à ce dernier par la présente loi pour la reconstitution de leur gage. Le bénéfice de cette disposition n'appartient aux étrangers en Belgique que dans les conditions prévues à l'article 8.

Les créanciers ne peuvent exercer l'action qui leur est réservée qu'après un délai de quinze jours à compter de la mise en demeure faite par eux à

2° Elke natuurlijke persoon of elke rechtspersoon, die aan geteisterden voorschotten deed, welke dienden om de beschadigde, vernielde, opgeëischte of ontvreemde zaak te herstellen, herop te bouwen of te vervangen.

Deze indeplaatsstelling kan aan den Staat en aan derden, die zich zonder bedrog verbonden, slechts tegengesteld worden vanaf het oogenblik waarop zij werd beteekend aan het hoofdbureau voor afstand en inpandgeving der schuldvorderingen wegens herstel der oorlogsschade.

ART. 37.

De geteisterde kan, tot de eindbeslissing over de aanvraag tot vergoeding, den in de plaats gestelde afwijzen mits terugbetaling van de door dezen betaalde sommen, van de wettelijke interesten en van de gerechtvaardigde kosten.

ART. 38.

Bij niet-wederbelegging kunnen de bevoorrechte en hypothecaire schuldeischers of de schuldeischers wegens genotspand, alsmede de onbevoorrechtenschuldeischers, met machtiging van de Rechtbank voor oorlogsschade, in Raadkamer, verleend op advies van den Staatscommissaris, na den schuldenaar te hebben gehoord, en mits zij in plaats van den schuldenaar toetreden tot de voorwaarden van de wederbelegging, de rechten uitoefenen, door deze wet aan dezen laatste voor de herstelling van hun pand toegekend. Het voorrecht van deze bepaling behoort aan de vreemdelingen in België slechts onder de voorwaarden voorzien bij artikel 8.

De schuldeischers kunnen de hun voorbehouden vordering slechts vervolgen na verloop van veertien dagen te rekenen van de invertoefstelling

leur débiteur. Au cas de demande introduite par l'ayant droit, l'intéressé en est avisé par les soins du greffier du Tribunal ou de la Cour des dommages de guerre.

#### ART. 39.

En cas de non-emploi, l'indemnité est attribuée aux créanciers privilégiés, hypothécaires ou antichrésistes, suivant leur rang, sans qu'il y ait besoin de délégation expresse.

Si l'immeuble est l'objet de droits d'usage ou d'habitation, ou si sa destruction ou dévastation a causé préjudice au titulaire d'une servitude qui le grève, l'indemnité est répartie entre le propriétaire et les titulaires de ces droits au prorata de leurs intérêts respectifs.

Si l'immeuble est grevé d'usufruit, l'indemnité est versée à l'usufruitier à charge pour celui-ci de fournir caution et de remettre la somme au nu propriétaire à la fin de l'usufruit, conformément aux articles 601 et 587 du Code civil.

#### ART. 40.

Toutes oppositions au paiement doivent être formées dans le mois qui suivra la fixation définitive de l'indemnité par une lettre recommandée adressée au bureau central des cessations et nantissements pour les créances de réparation des dommages de guerre.

gedaan door hen aan hunnen schuldenaar. Wordt een eisch ingesteld door den rechthebbende, dan wordt daarvan kennis gegeven aan den belanghebbende door het toedoen van den griffier van de Rechtbank of van het Hof voor oorlogsschade.

#### ART. 39.

In geval van niet-wederbelegging wordt de vergoeding toegekend aan de bevoorrechte en hypothecaire schuldeischers of aan de schuldeischers wegens genotspand, naar hunnen rang, zonder dat eene uitdrukkelijke aanwijzing vereischt zij.

Is het onroerend goed het voorwerp van gebruikrechten of woonrechten, of werd de bezitter van eene erfdienstbaarheid, welke dit goed bezwaart, benadeeld door zijne vernietiging of verwoesting, dan wordt de vergoeding verdeeld tusschen den eigenaar en de bezitters dezer rechten, naar evenredigheid van hunne onderscheidenlijke belangen.

Is het onroerend goed bezwaard met vruchtgebruik, dan wordt de vergoeding aan den vruchtgebruiker uitbetaald, mits deze zekerheid stelt en, na het eindigen van het vruchtgebruik, de som aan den blooten eigenaar overhandigt overeenkomstig de artikelen 601 en 587 van het Burgerlijk Wetboek.

#### ART. 40.

Elk verzet tegen betaling moet, binnen eene maand nadat de vergoeding voorgoed is bepaald, gedaan worden bij aangeteekenden brief, gezonden aan het hoofdbureel voor afstand en inpandgeving der schuldvorderingen wegens herstel der oorlogsschade.

**ART. 41.**

Les tribunaux de dommages de guerre connaissent des contestations dérivant de l'application du présent chapitre.

**ART. 41.**

De rechtbanken voor oorlogsschade zijn bevoegd om kennis te nemen van de geschillen voortvloeiende uit de toepassing van dit hoofdstuk.

**CHAPITRE VI.**

**De la procédure en réparation.**

**ART. 42.**

Les indemnités revenant aux sinistrés sont fixées par les cours et tribunaux des dommages de guerre institués en exécution de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918, relatif à la constatation et à l'évaluation des dommages résultant des faits de la guerre.

Il sera fait application de toutes les dispositions de cet arrêté-loi non contraires à la présente loi.

Les indications et évaluations que doit contenir la demande en réparation peuvent, par dérogation à l'article 29 de l'arrêté-loi, être réglées par arrêté royal.

**ART. 43.**

Les cours et tribunaux des dommages de guerre fixent le montant des indemnités, accordées en vertu de la présente loi, par une décision distincte pour chacune des catégories de dommages déterminées par l'arrêté royal pris en exécution de l'article 20 de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918.

Ils indiquent séparément, dans le dispositif de leur décision, notamment l'indemnité de réparation, l'indemnité complémentaire de rempli et éventuellement le montant des

**HOOFDSTUK VI.**

**Rechtsgeding tot herstel.**

**ART. 42.**

De vergoedingen, waarop de geteisterden recht hebben, worden bepaald door de hoven en rechtbanken voor oorlogsschade, ingesteld ter uitvoering van het besluit-wet van 23 October 1918 betreffende de vaststelling en de begroting van de door oorlogsfeiten veroorzaakte schade.

Zijn van toepassing al de met deze wet niet strijdige bepalingen van dit besluit-wet.

De aanwijzingen en begrotingen, die de aanvraag tot herstel moet behelzen, kunnen, met afwijking van artikel 29 van het besluit-wet, bij koninklijk besluit geregeld worden.

**ART. 43.**

De hoven en rechtbanken voor oorlogsschade bepalen het bedrag der vergoedingen, verleend krachtens deze wet, door eene afzonderlijke beslissing voor iedere soort schade, omschreven in het koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 20 van het besluit-wet van 23 October 1918.

In het beschikkend gedeelte van hunne beslissing vermelden zij afzonderlijk, namelijk, de vergoeding tot herstel, de aanvullende vergoeding tot wederbelegging en, bij voorko-

avances attribuées en vertu de l'article 15, ainsi que les conditions fixées pour le emploi et pour les avances.

#### ART. 44.

Lorsque la décision qui fixe une indemnité ou une allocation provisionnelle est devenue définitive, le greffier du tribunal ou de la cour des dommages de guerre en informe, par lettre recommandée, le Ministre des affaires économiques. Il lui transmet en même temps le dispositif de la décision.

### CHAPITRE VII.

#### Des allocations provisionnelles.

#### ART. 45.

Les cours et tribunaux des dommages de guerre peuvent, en tout état de cause, le commissaire de l'État entendu, accorder des allocations provisionnelles, à valoir sur les indemnités prévues par la présente loi.

#### ART. 46.

Les allocations provisionnelles relatives à des biens meubles et immeubles pour lesquels le emploi est prévu par les articles ci-dessus, ne peuvent être accordées que pour réparation, reconstruction ou restitution du bien endommagé, détruit, réquisitionné ou enlevé.

Elles ne peuvent être allouées qu'aux sinistrés souscripteurs d'une déclaration de emploi conformément à l'article 21; ceux-ci ne sont plus

mend geval, het beloop der voorschotten toegekend krachtens artikel 15, alsmede de gestelde voorwaarden voor de wederbelegging en voorschotten.

#### ART. 44.

Is de beslissing, die eene vergoeding of eene tegemoetkoming bij voorraad vaststelt, in kracht van gewijsde gegaan, dan geeft de griffier van de rechtbank of van het hof voor oorlogsschade kennis daarvan, bij aangeteekenden brief, aan den Minister van Economische Zaken. Hij deelt hem terzeldertijd het beschikend gedeelte van de beslissing mede.

### HOOFDSTUK VII.

#### Tegemoetkomingen bij voorraad.

#### ART. 45.

De hoven en rechtbanken voor oorlogsschade kunnen, in elken stand der zaak, na den Staatcommissaris te hebben gehoord, tegemoetkomingen bij voorraad verstrekken in mindering van de vergoedingen voorzien bij deze wet.

#### ART. 46.

Tegemoetkomingen bij voorraad betreffende roerende en onroerende goederen, waarvoor de wederbelegging is voorzien bij de bovenstaande artikelen, kunnen slechts worden verstrekt voor herstel, heropbouw of herinrichting van het beschadigde, vernield, opgeëischt of onvreemd goed.

Zij kunnen slechts verstrekt worden aan de geteisterden die eene verklaring van wederbelegging ondertekenen overeenkomstig artikel 21;

recevables à retirer cet engagement lorsqu'une allocation provisionnelle leur a été accordée.

#### ART. 47.

Les demandes provisionnelles sont formées par requête déposée au greffe du tribunal ou de la cour saisie de la demande principale.

Il est procédé sur la requête conformément aux dispositions des articles 42 à 44 ci-dessus.

#### ART. 48.

Si la décision définitive attribue des indemnités inférieures aux allocations provisionnelles, les titres qui représentent celles-ci sont annulés et remplacés par de nouveaux titres du montant des indemnités définitives.

L'État reste néanmoins tenu de payer, à concurrence du montant des allocations provisionnelles, aux tiers de bonne foi, cessionnaires ou créanciers gagistes de ces allocations, les sommes que le sinistré a reçues de ces derniers ou qu'il leur doit du chef des conventions conclues en conformité des dispositions de la présente loi sur la cession et le gage.

Dès la décision définitive, l'État est en droit de répéter à charge du sinistré la différence entre la somme qu'il aura payée ou qu'il sera tenu de payer en vertu de l'alinéa précédent, et le montant de l'indemnité fixée par la décision.

Il y a lieu à décompte des intérêts et accessoires.

werd aan dezen eene tegemoetkoming bij voorraad verstrekt, dan zijn zij niet meer gerechtigd om die verbintenis in te trekken.

#### ART. 47.

Elke eisch bij voorraad wordt ingesteld bij verzoekschrift overgelegd ter griffie van de rechtbank of van het hof, welk kennis neemt van den hoofdeisch.

Het verzoekschrift wordt behandeld overeenkomstig de bepalingen van de bovenstaande artikelen 42 tot 44.

#### ART. 48.

Zijn de vergoedingen, door de eindbeslissing toegekend, lager dan de tegemoetkomingen bij voorraad, dan worden de titels, die deze vertegenwoordigen, vernietigd en vervangen door nieuwe titels van het bedrag der voorgoed verleende vergoedingen.

De Staat blijft niettemin gehouden, aan derden te goeder trouw, overnemers of pandhouders van bij voorraad verleende tegemoetkomingen, te betalen, ten beloope van het bedrag der tegemoetkomingen, de sommen die de geteisterde van deze laatste heeft ontvangen of die hij hun verschuldigd is uit hoofde van de overeenkomsten gesloten naar luid van de bepalingen dezer wet op den afstand en de inpandgeving.

Van de eindbeslissing af heeft de Staat het recht om van den geteisterde terug te vorderen het verschil tusschen de som, die hij heeft betaald of zal moeten betalen krachtens het vorig lid, en het bedrag der vergoeding vastgesteld door de beslissing.

Interesten en bijkomende onkosten dienen te worden afgerekend.

## CHAPITRE VIII.

## Du paiement des indemnités.

## ART. 49.

Dans le mois de la décision définitive de la cour ou du tribunal des dommages de guerre, il est remis au bénéficiaire, par les soins du Ministre des finances, un titre du montant des indemnités allouées par la décision.

Le titre mentionne les conditions fixées par la décision et par la loi pour le emploi et pour les avances.

## ART. 50.

Les indemnités sont productives d'un intérêt de 5 p. c. à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1920 ou de la date du dommage si celui-ci est postérieur à cette date.

## ART. 51.

Le titre est nominatif; la créance qui en fait l'objet ne peut être cédée ou mise en gage que dans des conditions établies ci-après.

## ART. 52.

Les indemnités définitives ou provisionnelles accordées à charge de emploi et les avances sont payées aux époques fixées par les décisions des tribunaux des dommages de guerre, conformément à l'article 15 ci-dessus.

## ART. 53.

L'époque et le mode du paiement sont, dans les autres cas, fixés par arrêté royal.

## HOOFDSTUK VIII.

## Betaling der vergoeding.

## ART. 49.

Binnen eene maand na de eindbeslissing van het hof of de rechtbank voor oorlogsschade wordt aan den rechthebbende, door het toedoen van den Minister van Financiën, overhandigd een titel van het bedrag derdoor de beslissing verleende vergoedingen.

De titel vermeldt de voorwaarden, door de beslissing en door de wet gesteld voor de wederbelegging en voor de voorschotten.

## ART. 50.

De vergoedingen brengen eenen interest op van 5 t. h. te rekenen van 1 Januari 1920 of van den dag der schade, indien deze later werd toegebracht.

## ART. 51.

De titel is op naam; de schuldverdring, welke deze titel vertegenwoordigt, kan slechts afgestaan of in pand gegeven worden op de hierna bepaalde wijzen.

## ART. 52.

De voorgoed of bij voorraad verleende vergoedingen mits wederbelegging en de voorschotten worden betaald op de tijdstippen vastgesteld door de beslissingen der rechtbanken voor oorlogsschade, overeenkomstig bovenstaande artikel 15.

## ART. 53.

Het tijdstip en de wijze van betaling worden, in de overige gevallen, bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 54.

Le titre est annulé si la déchéance de l'indemnité est prononcée.

CHAPITRE IX.

De la cession et de la mise en gage.

ART. 55.

Peuvent être cédés et mis en gage :

1° Le droit à réparation organisé par la présente loi ;

2° Les allocations provisionnelles et les indemnités définitives allouées en exécution des dispositions ci-dessus.

ART. 56.

Le droit à réparation relatif à des biens meubles et immeubles pour lesquels le emploi est agréé ou imposé conformément au chapitre III ci-dessus, ainsi que les indemnités et les allocations provisionnelles accordées avec obligation de emploi, ne peuvent être cédés et mis en gage qu'à la condition que le prix de la cession ou de la somme prêtée soit employé à la réparation, à la reconstruction ou au remplacement des biens endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés.

ART. 57.

Sont inopérantes toutes saisies des indemnités dont le emploi est agréé ou imposé, mais pour autant seulement que ce emploi soit effectué dans les délais fixés en conformité de l'article 22.

ART. 54.

Bij vervallenverklaring van de vergoeding wordt de titel vernietigd.

HOOFDSTUK IX.

Afstand en inpandgeving.

ART. 55.

Kunnen afgestaan en in pand gegeven worden :

1° Het recht op herstel, bij deze wet geregeld ;

2° De tegemoetkomingen bij voorraad en de vergoedingen voorgoed toegekend ter uitvoering van bovenstaande bepalingen.

ART. 56.

Het recht op herstel betreffende roerende en onroerende goederen, waarvoor de wederbelegging is aangenomen of opgelegd overeenkomstig bovenstaand hoofdstuk III, alsmede de vergoedingen en de tegemoetkomingen bij voorraad, verleend mits verplichte wederbelegging, kunnen slechts afgestaan of in pand gegeven worden onder voorwaarde dat de prijs van den afstand of de geleende som gebruikt worde tot herstel, heropbouw of vervanging der beschadigde, vernielde, opgeëischte of onvreemde goederen.

ART. 57.

Is van geener kracht elke beslaglegging op de vergoedingen, waarvan de wederbelegging is aangenomen of opgelegd, doch alleen in zoover deze wederbelegging geschiedt binnen de termijnen bepaald overeenkomstig artikel 22.

## ART. 58.

La cession n'est opposable aux tiers et le gage n'est valablement constitué que moyennant l'accomplissement des conditions et des formes exigées respectivement par les articles 1689 et suivants et par les articles 2071 et suivants du Code civil pour la cession et pour la mise en gage des créances et autres droits incorporels.

## ART. 59.

Les prescriptions des articles 1689 et 2076 du Code civil ne sont pas applicables à la cession et à la mise en gage du droit à réparation.

## ART. 60.

Les significations ou acceptations authentiques prévues aux articles 1690 et 2075 seront faites à l'État ou fournies par celui-ci à l'intervention du bureau central des cessions et nantissemens pour les créances de réparation des dommages de guerre.

Ces significations peuvent être remplacées, en ce qui concerne les indemnités définitives et les allocations provisionnelles, par la mention de la cession ou du gage inscrite par le chef de ce bureau sur le titre délivré conformément à l'article 47.

## ART. 61.

Les actes de cession et de gage, ainsi que les significations, les acceptations et les mentions prévues à l'article précédent, sont exempts de droits de timbre et enregistrés gratis.

## ART. 58.

De afstand kan aan derden slechts tegengesteld worden en het pand is slechts geldig gevestigd, wanneer de voorwaarden en de vormen zijn in acht genomen zooals die door de artikelen 1689 en volgende, alsmede door de artikelen 2071 en volgende van het Burgerlijk Wetboek onderscheidenlijk zijn voorgeschreven voor den afstand en voor de inpandgeving van de schuldvorderingen en andere onlichamelijke rechten.

## ART. 59.

De voorschriften der artikelen 1689 en 2076 van het Burgerlijk Wetboek zijn niet van toepassing op den afstand of op de inpandgeving van het recht op herstel.

## ART. 60.

De beteekeningen of authentieke aannemingen voorzien bij de artikelen 1690 en 2075 worden aan den Staat gedaan of door dezen verschaft door bemiddeling van het hoofdbureel voor afstand en inpandgeving der schuldvorderingen wegens herstel der oorlogsschade.

Wat betreft de voorgoed verleende vergoedingen en de tegemoetkomingen bij voorraad, kunnen deze beteekeningen vervangen worden door de vermelding van den afstand of van de inpandgeving, op den overeenkomstig artikel 47 afgeleverden titel door het hoofd van dit bureel ingeschreven.

## ART. 61.

De akten van afstand en inpandgeving, evenals de beteekeningen, de aannemingen en de vermeldingen voorzien bij het vorig artikel, zijn vrij van zegel en worden kosteloos geregistreerd.

N. B. Ce feuillet remplace le feuillet correspondant du Projet de loi sur la réparation des dommages résultant des faits de la guerre.

ART. 62.

La cession et le gage ne produisent leurs effets que sous réserve et sans préjudice des droits régulièrement acquis à des tiers sur les biens pour lesquels l'indemnité est demandée ou accordée. Le cessionnaire et le créancier gagiste exercent leurs droits par préférence à tous autres sur les indemnités lorsque les sommes payées ou prêtées par eux ont été employées à la réparation, à la reconstruction ou au remplacement des biens endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés.

ART. 63.

Toute cession antérieure à la publication de la présente loi, sera résiliée à la demande du cédant moyennant remboursement par lui de la somme effectivement payée, des intérêts légaux et des frais.

La demande devra être formée, à peine de déchéance, dans les deux mois de la publication de la présente loi.

ART. 64.

L'organisation du bureau central des cessions et nantissements pour les créances de réparation des dommages de guerre est réglée par un arrêté royal.

CHAPITRE X.

Du Conseil supérieur des dommages de guerre.

ART. 65.

Il est constitué un Conseil supérieur

ART. 62.

De afstand en de inpandgeving hebben slechts uitwerking onder voorbehoud van en onverminderd de door derden regelmatig verkregen rechten op de goederen waarvoor de vergoeding wordt aangevraagd of verleend. De overnemer en de pandhoudende schuldeischer hebben den voorrang boven alle anderen om hunne rechten op de vergoedingen te doen gelden, wanneer de door hen betaalde of geleende sommen werden gebruikt tot herstel, heropbouw of vervanging der beschadigde, vernielde, opgeëischte of weggenomen goederen.

ART. 63.

Elke afstand, gedaan vóór de bekendmaking dezer wet, wordt op eisch van den overdrager verbroken, mits hij de werkelijk betaalde som, de wettelijke interesten en de kosten terugbetaalt.

De eisch moet, op straffe van vervallenverklaring, worden ingesteld binnen twee maanden na de bekendmaking dezer wet.

ART. 64.

De inrichting van het hoofdbureel voor afstand en inpandgeving der schuldvorderingen wegens herstel van oorlogsschade wordt bij koninklijk besluit geregeld.

HOOFDSTUK X.

Hooge Raad voor oorlogsschade.

ART. 65.

Er wordt een Hooge Raad voor

des dommages de guerre ayant pour mission :

1° De contrôler l'emploi par les sinistrés des sommes mises à leur disposition en vue de la reconstitution du bien ;

2° De proposer toutes les mesures susceptibles d'assurer l'application uniforme et complète de la loi, notamment : déterminer toutes les mesures de nature à atténuer le préjudice subi par les sinistrés ou à hâter la reconstitution des biens détruits ou endommagés ; favoriser le groupement des sinistrés dans le but de réaliser cette reconstitution dans des conditions aussi favorables que possible ; veiller à ce que les sinistrés soient à même de se servir de tous les matériaux pouvant être utilisés en vue du rétablissement des choses détruites ou détériorées.

#### ART. 66.

Ce Conseil se compose de cinq membres au moins, plus un secrétaire, nommés par arrêté royal. Il est présidé par le Ministre des Affaires Economiques ou son délégué.

#### ART. 67.

Un arrêté royal règle le fonctionnement du Conseil et fixe les jetons de présence alloués à ses membres ainsi que l'indemnité attribuée au secrétaire.

#### ART. 68.

Le Roi peut, en outre, instituer des Commissions provinciales de dommages de guerre dont il détermine la composition et le fonctionnement.

oorlogsschade ingesteld; hij is gelast :

1° Na te gaan welk gebruik de geteisterden maken van de sommen, te hunner beschikking gesteld om het goed te herstellen ;

2° Alle maatregelen voor te stellen om de gelijke en volledige toepassing der wet te verzekeren, inzonderheid al de maatregelen te bepalen, die van aard zijn om het door de geteisterden geleden nadeel te verzachten of het herstellen van de vernielde of beschadigde goederen te verhaasten ; de groepeerings van de geteisterden te bevorderen ten einde deze herstelling op zoo voordeelig mogelijke wijze te doen geschieden ; er voor te zorgen dat de geteisterden zich kunnen bedienen van al de bruikbare materialen voor het herstel van de vernielde of beschadigde zaken.

#### ART. 66.

Deze Raad bestaat uit minstens vijf leden en uit eenen secretaris, benoemd bij koninklijk besluit. Hij wordt voorgezeten door den Minister van Economische Zaken of door dezes gemachtigde.

#### ART. 67.

Een koninklijk besluit regelt de werking van den Raad en bepaalt de zitpenningen voor zijne leden, evenals de vergoeding voor den secretaris.

#### ART. 68.

De Koning kan daarenboven Provinciale Commissiën voor oorlogsschade instellen ; de samenstelling en de werking daarvan worden door hem geregeld.

## CHAPITRE XI.

### Dispositions diverses.

#### ART. 69.

L'introduction d'une demande en réparation devant le tribunal des dommages de guerre entraîne renonciation à toute action contre l'État et les administrations publiques à raison des mêmes faits ou dommages.

Les sinistrés pourront, s'ils se trouvent dans les délais de l'article 73, et après désistement des actions qu'ils auraient introduites devant les tribunaux ordinaires et qui seraient encore pendantes, introduire devant les tribunaux des dommages de guerre les demandes en réparation basées sur la présente loi.

#### ART. 70.

L'article 57, alinéa 2, de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918 est remplacé par la disposition suivante :

Les décisions rendues en dernier ressort par les cours et tribunaux des dommages de guerre peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour de Cassation pour incompétence, excès de pouvoir ou violation de la loi conformément au titre II du livre IV du Code de procédure civile et aux articles 80 et 88 de la loi du 27 Ventôse an VIII.

Les articles 116 à 120 de la loi du 12 avril 1894 sont applicables aux recours en cassation formés en vertu de l'alinéa précédent.

#### ART. 71.

Les frais de déblaiement, de délimitation, d'alignement et de nivellement

## HOOFDSTUK XI.

### Onderscheidene bepalingen.

#### ART. 69.

Het instellen van eenen eisch tot herstel bij de rechtbank voor oorlogsschade brengt mede het afzien van elke vordering tegen den Staat en de openbare besturen wegens dezelfde feiten of schade.

Binnen de termijnen bepaald door artikel 73 en na te hebben afgezien van de vorderingen, welke zij bij de gewone rechtbanken mochten ingesteld hebben en welke nog aanhangig mochten zijn, kunnen de geteisterden de eischen tot herstel, op deze wet gegrond, bij de rechtbanken voor oorlogsschade instellen.

#### ART. 70.

Artikel 57, lid 2, van het besluit-wet van 23 October 1918 wordt door de volgende bepaling vervangen :

Tegen de beslissingen, in hoogsten aanleg uitgesproken door de hoven en rechtbanken voor oorlogsschade, kan men, wegens onbevoegdheid, machtoverschrijding of schending der wet, zich in verbreking voorzien overeenkomstig titel II, boek IV, van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering en de artikelen 80 en 88 der wet van 27 Ventôse jaar VIII.

De artikelen 116 tot 120 der wet van 12 April 1894 zijn van toepassing op elke voorziening in verbreking, krachtens het vorig lid ingediend.

#### ART. 71.

De kosten van ontruiming, grensbepaling, rooing en effening der open-

des voies publiques, nécessités par les mesures ou faits visés à l'article 2, sont à charge de l'État.

Il en est de même des frais de bornage des propriétés dont les limites ont disparu par les faits de la guerre.

## ART. 72.

Les sociétés civiles ayant pour objet la reconstitution des biens endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés par faits de guerre peuvent, sans perdre leur caractère civil, emprunter les formes des sociétés commerciales en se soumettant aux dispositions des lois des 18 mai 1873, 26 décembre 1881, 22 mai 1886, 16 mai 1901 et 25 mai 1913 coordonnées.

## ART. 73.

Sont déchus de tout droit à l'indemnité ceux qui n'auront pas introduit leur demande en réparation dans le délai de six mois à dater de la publication de la présente loi.

Toutefois les tribunaux des dommages de guerre pourront, pendant un second délai de six mois, relever de la déchéance, pour empêchement justifié.

## ART. 74.

Peut être déclaré déchu en totalité ou en partie, du droit à indemnité, celui qui par fraude aura obtenu ou tenté d'obtenir une indemnité supérieure à celle à laquelle il a droit.

La répétition des sommes induement perçues sera poursuivie, à la

bare wegen, door de bij artikel 2 bedoelde maatregelen of feiten noodzakelijk gemaakt, zijn ten laste van den Staat.

Dat geldt ook voor de kosten van afpaling der eigendommen, waarvan de grenzen ten gevolge van de oorlogsfeiten zijn verdwenen.

## ART. 72.

De burgerlijke maatschappijen, die ten doel hebben de herstelling van de goederen beschadigd, vernield, opgeëischt of weggenomen wegens oorlogsfeiten, kunnen, zonder haar burgerrechtelijk karakter te verliezen, opgericht worden als vennootschappen van koophandel, mits zij de bepalingen der samengeordende wetten van 18 Mei 1873, 26 December 1881, 22 Mei 1886, 16 Mei 1901 en 25 Mei 1913 in acht nemen.

## ART. 73.

Zij, die hunnen eisch tot herstel niet binnen den termijn van zes maanden na de bekendmaking dezer wet instellen, verliezen elk recht op vergoeding.

Echter kunnen de rechtbanken voor oorlogsschade, wegens gewettigd belet, dit vervallen intrekken gedurende een tweeden termijn van zes maanden.

## ART. 74.

Van het recht op vergoeding kan geheel of gedeeltelijk vervallen verklaard worden hij, die eene hoogere vergoeding dan de vergoeding waarop hij recht heeft, op bedrieglijke wijze heeft bekomen of poogde te bekomen.

De terugvordering der ten onrechte ontvangen sommen wordt op verzoek

requête de l'État, devant les tribunaux civils.

L'action en répétition sera prescrite par un délai de deux ans, à partir de la décision définitive sur la demande en réparation.

ART. 75.

Un crédit non limitatif de cinq cents millions de francs est ouvert au Gouvernement pour faire face aux dépenses occasionnées par l'exécution de la présente loi.

Les sommes avancées en vertu de la loi relative à des avances par l'État pour les dommages causés aux biens par les faits de la guerre, seront également imputées sur ce crédit.

ART. 76.

Sont abrogés :

1° L'arrêté-loi du 12 novembre 1918, relatif aux allocations provisionnelles en matière de dommages aux biens ;

2° Les articles 2 et 3 de l'arrêté-loi du 11 novembre 1918, relatif à la cession et à la mise en gage du droit à la réparation des dommages de guerre.

ART. 77.

Les décisions qui auraient été rendues avant la publication de la présente loi par des cours ou tribunaux des dommages de guerre sur des demandes relatives à des dommages visés dans la présente loi, seront revisées et complétées conformément à ses dispositions.

A cette fin, dans le mois de sa publication, les intéressés et le commissaire de l'État seront appelés pour être entendus en leurs observations

van den Staat voor de burgerlijke rechtbanken vervolgd.

De eisch tot terugvordering verjaart door verloop van twee jaren te rekenen van de eindbeslissing over den eisch tot herstel.

ART. 75.

Een niet beperkend krediet van vijfhonderd millioen frank wordt aan de Regeering opengesteld tot bestrijding van de kosten, door de uitvoering dezer wet veroorzaakt.

De sommen voorgeschoten krachtens de wet op 's Rijks voorschotten voor de schade, aan de goederen veroorzaakt door de oorlogsfeiten, worden op dit krediet uitgetrokken.

ART. 76.

Worden ingetrokken :

1° Het besluit-wet van 12 November 1918 betreffende de tegemoetkomingen bij voorraad in zake van schade aan de goederen ;

2° De artikelen 2 en 3 van het besluit-wet van 11 November 1918 betreffende den afstand en de inpandgeving van het recht op herstel der oorlogsschade.

ART. 77.

De beslissingen, vóór de bekendmaking dezer wet door hoven of rechtbanken voor oorlogsschade uitgesproken over elken eisch betreffende schade bij deze wet bedoeld, moeten overeenkomstig hare bepalingen herzien en aangevuld worden.

Daartoe worden, binnen eenen maand na hare bekendmaking, de belanghebbenden en de Staatscommissaris opgeroepen, op dag en uur door den

et conclusions, au jour et à l'heure  
fixés par le président, devant la cour  
ou le tribunal qui a rendu la décision.  
La convocation sera faite par le gref-  
fier conformément à l'article 45 de  
l'arrêté-loi du 23 octobre 1918.

voorzitter aangeduid, om hunne op-  
merkingen en besluiten te doen gel-  
den voor het hof of de rechtbank die  
de beslissing uitgesproken heeft. De  
oproeping wordt door den griffier  
gedaan overeenkomstig artikel 45  
van het besluit-wet van 23 October  
1918.

Bruxelles, le 3 avril 1919.

Brussel, den 3<sup>e</sup> April 1919.

*Le Président de la Chambre des  
Représentants,*

*De Voorzitter van de Kamer der  
Volksvertegenwoordigers,*

P. POULLET.

*Les Secrétaires,*

*De Secretarissen,*

A. BORBOUX,

A. HUYSHAUWER,

B. DE KERCHOVE D'EXAERDE.